

上海财经大学講演、6月上旬予定

オノマトペは語彙か？感覚か？
—外国人日本語学習者によるオノマトペ習得—

講師：玉岡賀津雄（TAMAOKA, Katsuo；上海大学教授・名古屋大学名誉教授）

日本語のオノマトペ（擬音語・擬態語・擬情語）は、音と意味の結びつきが強い「音象徴語」として知られ、幼児期の日本語母語話者においては自然なコミュニケーションの中で早期に獲得される語彙群である。縦断的・横断的研究により、日本語母語児は擬態語よりも擬音語を先に習得する傾向があることが報告されている（大久保，1967；福田・芋阪，1999）。こうした音象徴語の有契性は、特定の言語環境の中で自然に形成されたものであり、音と意味の恣意的な結びつきを伴うものである可能性がある。一方、外国人日本語学習者にとって、オノマトペは母語環境に根ざした感覚的語彙というよりも、教室で習う“語彙アイテム”として捉えられる傾向がある。本講演では、日本語を外国語として学ぶ学習者が、オノマトペをどのように理解し、習得しているかを検討し、母語話者とは異なる「語彙的習得」の実態を明らかにする。

拟声拟态语是词汇？还是感官经验？
—关于外国人日语学习者拟声拟态语习得实态的探讨—

讲师：玉岡賀津雄（TAMAOKA, Katsuo；上海大学教授・名古屋大学名誉教授）

日语中的拟声词、拟态词和拟情词统称为“拟声拟态语”，被认为是音与义紧密结合的“音象征词汇”。在以日语为母语的儿童语言发展过程中，这类词汇通常在自然的交流环境中被较早习得。已有的纵向和横向研究（大久保 1967；福田・芋阪 1999）指出，日本母语儿童往往先掌握拟声词，再习得拟态词。这种音象征词的“有契性”可能是在特定语言环境中自然形成的，也可能是一种音与义间具有一定任意性的关联。与此相对，外国人日语学习者往往并非在母语式的感官体验中接触和习得拟声拟态语，而是将其作为“词汇项目”在课堂中学习的。因此，他们对拟声拟态语的理解和掌握过程，可能与母语者存在显著差异。本讲演将探讨将日语作为外语学习的学习者，是如何理解和习得拟声拟态语的，进而揭示其“作为词汇习得”的实际情况，展现母语者与外语学习者之间在语言习得机制上的不同路径。

Is Onomatopoeia Vocabulary or Sensory Experience?
—Onomatopoeia Acquisition by Foreign Learners of Japanese —

Speaker: Katsuo Tamaoka (TAMAOKA, Katsuo)

Professor, Shanghai University; Professor Emeritus, Nagoya University

Abstract:

Japanese onomatopoeia—including *giongo* (sound-imitating words), *gitaigo* (manner-imitating words), and *gijōgo* (emotion-imitating words)—are known as sound-symbolic words, characterized by a strong association between sound and meaning. Among native Japanese-speaking children, these words are typically acquired early in natural communication during infancy. Longitudinal and cross-sectional studies (Ōkubo, 1967; Fukuda & Osaka, 1999) have reported that children tend to acquire *giongo* earlier than *gitaigo*. This iconicity of sound-symbolic words may be shaped within specific linguistic environments and may also involve a degree of arbitrariness in the mapping between sound and meaning. In contrast, for foreign learners of Japanese, onomatopoeia tends to be perceived not as sensory-based vocabulary rooted in everyday experience, but rather as lexical items formally taught in the classroom. This talk explores how learners of Japanese as a foreign language understand and acquire onomatopoeic expressions and aims to reveal the actual processes of “lexical acquisition,” which differ from those of native speakers.